00832908

002/19-09-2007-ECCC/TC
E1/93

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de reception): 03 / 08 / 2012
ម៉ោង (Time/Heure): 11:15
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé du dossier: SANN RADA

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
Trial Chamber
Chambre de Première instance

កំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី

សាធារណៈ

សំណុំរឿងលេខ ០០២/១៩-កញ្ញា-២០០៧/អវតក/អជសដ

ថ្ងៃ សុក្រ ទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១២

សវនាការលើអង្គសេចក្ដី - ថ្ងៃទី ៨១

រៀបចំដោយ: ឌុច ផារី និង Andrew James MCINTYRE

កំណត់ហេតុអ្នកចូលរួមក្នុងបន្ទប់សវនាការ
ចំពោះមុខ៖ ចៅក្រម និល ណុន (ប្រធាន), ចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT, ចៅក្រម យ៉ា សុខន, ចៅក្រម Jean-Marc LAVERGNE, ចៅក្រម យូរ ឧត្តរា
ចៅក្រមបម្រុង៖ ចៅក្រម ធូ មណី និង ចៅក្រម Claudia FENZ
ក្រឡាបញ្ជី៖ លោក ឌុច ផារី, លោក Andrew James MCINTYRE, លោកស្រី សែ កុលវុឌ្ឍី
ការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា៖ លោក ច័ន្ទ តារាស្មី, លោក Tarik ABDULHAK, លោក Salim NAKHJAVANI
ជនជាប់ចោទ៖ អៀង សារី, នួន ជា, ខៀវ សំផន
ក្រុមមេធាវីការពារឲ្យជនជាប់ចោទ នួន ជា៖ លោក សុន អរុណ, លោក Andrew IANUZZI,

លោក Jasper PAUW
ក្រុមមេធាវីការពារឲ្យជនជាប់ចោទ អៀង សារី៖ លោក អាង ឧត្តម
ក្រុមមេធាវីការពារឲ្យជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន៖ លោក គង់ សំអុន, លោក Arthur VERCKEN
មេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី៖ លោក ពេជ្រ អង្គ, លោកស្រី Elisabeth SIMONNEAU-FORT, លោក ឡោ ជុនធី, លោក ហុង គឹមសួន, លោកស្រី Christine MARTINEAU, លោកស្រី ទី ស្រីនណា, លោក Olivier BAHOUGNE, លោកស្រី ជេត វណ្ណលី
អ្នកជំនាញ៖ លោក David CHANDLER (TCE-11)
មន្ត្រីតុលាការ/ផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ៖ លោក អ៊ុច អារុណ
ផ្សេងៗ៖ កញ្ញា Sonia MESSAOUDI , លោក ឈុន ម៉ារ៉ូហ្សា, លោក មៀច សុវណ្ណា, លោក Sheriffo JAMMEH, លោកស្រី Robina Struthers

<u>**ពេលវេលាទូទៅរបស់តុលាការ៖**</u>		
ថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១២	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ៩.០០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៦.២០
សម្រាកពេលព្រឹក	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១០.៣៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១០.៥០
សម្រាកអាហារថ្ងៃត្រង់	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១២.១៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៣.៣០
សម្រាកពេលរសៀល	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១៤.៤៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៥.០០
ចំនួនម៉ោងសរុបរបស់តុលាការ៖ ០៥ ម៉ោង និង ២៥ នាទី		

<u>**កិច្ចដំណើរការនីតិវិធី៖**</u>

ប្រភេទបញ្ហា	លើកឡើងដោយ	ម៉ោងចាប់ផ្តើម	ម៉ោងបញ្ចប់
ការស្នើសុំលះបង់សិទ្ធិក្នុងការចូលរួមសវនាការដោយផ្ទាល់	មេធាវីការពារក្តី អៀង សារី មេធាវីការពារក្តី នួន ជា	៩.០៣ ១២.០៧	៩.០៦ ១២.០៩
សេចក្តីសម្រេចផ្ទាល់មាត់ទាក់ទងនឹងការប្រើប្រាស់នូវប្រព័ន្ធផ្ទុកឯកសារប្រចាំថ្ងៃ (Daily Trial Documents Interface)	អង្គជំនុំជម្រះ	៩.០៧	៩.០៩
ការតាំងសំណួរដល់អ្នកជំនាញ David Chandler (TCE-11)	សហព្រះរាជអាជ្ញា សហមេធាវីនាំមុខតំណាង	០៩.១៤ ១១.១៥	១១.១៤ ១៦.១៤

	ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី		
សំណើរបស់មេធាវីការពារក្តី អៀង សារី ទាក់ទងនឹងកំណត់ត្រាសរសេរដោយដៃរបស់អ្នកជំនាញ TCE-11	មេធាវីការពារក្តី អៀង សារី	១២.០៣	១២.១៣

សេចក្តីសង្ខេបនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីផ្សេងៗទៀត៖

ការស្នើសុំលះបង់សិទ្ធិក្នុងការចូលរួមសវនាការដោយផ្ទាល់

ជនជាប់ចោទ អៀង សារី (៩.០៣) និង នួន ជា (១២.០៨) តាមរយៈមេធាវីរបស់គាត់ បានស្នើសុំលះបង់សិទ្ធិក្នុងការចូលរួមសវនាការដោយផ្ទាល់ (លោក អៀង សារី ស្នើសុំសម្រាប់រយៈពេលពេញមួយថ្ងៃ ហើយលោក នួន ជា ស្នើសុំសម្រាប់ពេលរសៀល) ។

សេចក្តីសម្រេចផ្ទាល់មាត់ទាក់ទងនឹងការប្រើប្រាស់នូវប្រព័ន្ធផ្ទុកឯកសារប្រចាំថ្ងៃ (Daily Trial Documents Interface)

អង្គជំនុំជម្រះរំឭកឡើងវិញនូវសេចក្តីសម្រេចរបស់ខ្លួនចុះថ្ងៃទី ១៩ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១២ ដែលបានសម្រេចទៅលើសំណើរបស់មេធាវីការពារក្តី នួន ជា ដែលបានធ្វើឡើងអនុលោមតាមវិធាន ៨៧(៤) ហើយអង្គជំនុំជម្រះក៏បានកត់សម្គាល់ផងដែរនូវឯកសារជាង ១,១០០ ឯកសារ ដែលបានដាក់ដោយភាគីនៅក្នុងប្រព័ន្ធផ្ទុកឯកសារប្រចាំថ្ងៃ។ អង្គជំនុំជម្រះចេញនូវសេចក្តីសម្រេចទាក់ទងនឹងការប្រើប្រាស់ឲ្យបានត្រឹមត្រូវនូវប្រព័ន្ធផ្ទុកឯកសារប្រចាំថ្ងៃ (សូមមើលសេចក្តីសម្រេចខាងក្រោម) ។

ការតាំងសំណួរដល់អ្នកជំនាញ David Chandler (TCE-11)

សហព្រះរាជអាជ្ញាបន្តការតាំងសំណួរដល់អ្នកជំនាញ។ បន្ទាប់មក សហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីតាំងសំណួរដល់អ្នកជំនាញ ។

សំណើរបស់មេធាវីការពារក្តី អៀង សារី ទាក់ទងនឹងកំណត់ត្រាសរសេរដោយដៃរបស់អ្នកជំនាញ TCE-11

មេធាវីការពារក្តី អៀង សារី បានធ្វើការកត់សម្គាល់ថា អ្នកជំនាញបានសរសេរនូវកំណត់ត្រាដោយដៃរបស់គាត់នៅពេលគាត់ផ្តល់សក្ខីកម្មនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ។ ដូច្នេះ មេធាវីការពារក្តីបានស្នើសុំឲ្យអង្គជំនុំជម្រះ

បង្គាប់ទៅអ្នកជំនាញ ដើម្បីឱ្យអ្នកជំនាញប្រគល់នូវកំណត់ត្រាសរសេរដោយដៃរបស់គាត់ ដើម្បីដាក់ចូលក្នុងសំណុំរឿង ។ អង្គជំនុំជម្រះសម្រេចបដិសេធលើសំណើសុំនេះ។

កំណត់ហេតុនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីតាមវិធាន ៨៧ (៣) វិធាននៃភស្តុតាង

TC No	OCIJ No	ERN	Title	Class	Note in Khmer	Note in English	Note in French
E3/1684	D108/50/1.4.6	00191816-00192089, 00286568-00286575 00182365-00182395, 00192667-00192932 00357247-00357451	សៀវភៅនិពន្ធដោយ DAVID Chandler មានចំណងជើងថា៖"សំឡេងពីមន្ទីរ ស-២១" Book by DAVID Chandler entitle: "Voices from S-21 - Terror and History in Pol Pot's Secret Prison" Livre écrit par DAVID Chandler intitutė:"Pol Pot, Anatomie d'un cauchemar"	P	00191880, 00191976, 00191900, 00191897-98, 00191910, 00191846, 00191910-13	00192724, 00192813, 00192742-43, 00192739-40, 00192751, 00192694, 00192752-53	00357311, 00357393, 00357331-32, 00357328, 00357341, 00357341-43
E3/5	D243/2.1.1	00063311-00063353 00401476-00401511 00538951-00538985	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ទង់បដិវត្ត លេខ 8 សីហា 1975 [Surrogate Sheet] CPK Magazine entitled: " The Revolutionary Flag", Issue 8, August 1975 (FULL) [Feuille remplacée] CPK Magazine entitled: " The Revolutionary Flag", Issue 8, August 1975 (FULL)	P	00063341-42	00401501-02	00538976-77
E3/4	D123/3.1	00062905-00062945 00268913-00268946 00349970-00349995	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ឧបសម្ព័ន្ធ ១: "ទង់បដិវត្តន៍" លេខ ៧ កក្កដា ១៩៧៦ [Surrogate Sheet] Annex 1: "Revolutionary Flag ", Issue 7, July 1976 [Feuille remplacée] Annexe 1: "Etendard révolutionnaire", Tung Pakdévoat, No7, juillet 1976	P	000062922, 00062935,	00268927, 00268938	00349980, 00349989
E3/201	D313/1.2.328	00292803-00292815 00419512-00419518 00612165-00612173	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] សុន្ទរកថារបស់ ខៀវ សំផន នៅឯកិច្ចប្រជុំគំរប់ខួប [Surrogate Sheet] Khieu Samphan's Speech at Anniversary Meeting [Feuille remplacée] Khieu Samphan's Speech at Anniversary Meeting	P	00292805	00419413	00612166

E3/1687	5.16	00005403-00005421 00185061-00185062, 00182786-00182786, 00758196-00758220 00343411-00343428	ចម្លើយសារភាពនៅ ស២១របស់ ជូត ញ៉េ S-21 Confession of CHOUT Nhe Confession de Chout Nhé	P	00005403	00185061	
E3/1688	D288/6.5/2.47	00226400-00226412 00284069-00284069, 00796636-00796668 00808584-00808601, 00294523-00294523	ចម្លើយសារភាព ចាប មិត [Partial T.] S-21 Confession of CHAP Mit [Partial T.] Aveux à S-21 de CHAP Mit	P	00226401	00284069	
E3/1565	5.42	00017305-00017351 00822048-00822101, 00182773-00182779 00825431-00825470	ចម្លើយសារភាពរបស់ គង់ គៀន ហៅ អ៊ឹង វ៉េត នៅមន្ទីរ ស-21 S-21 Confession of KUNG Kien alias Eung Vet Aveux de KUNG Kien alias Eung Vet à S21	P	00017305	00182773	
E3/1689	D288/6.5/2.32	00227819-00227876, 00240071-00240284 00284045-00284046, 00773005-00773006 00294513-00294513	ចម្លើយសារភាព សូ គឹមអាន [Partial T.] S-21 Confession of SO Kim An alias ACHAR Mey (214 pages) [Partial T.] S-21 Confession de SO Kim An	P	00227819	00284045	00800646-659

E3/1550	5.30	00008921-00009001, 00006658-00006711, 00003117-00003122 00819912-00819920, 00182805-00182808, 00249844-00249845, 00831472-00831473, 00759691-00759696 00766901-00766910, 00766888-00766891, 00296021-00296021, 00766791-00766793	ចម្លើយ ហ៊ូ នឹម ហៅភាស់ ក្រសួងឃោសនាការ អំពីប្រវត្តិបក្សសេអ៊ីអា S-21 Confession of HU Nim alias Phoas, Minister of Propaganda [Partial T.] Aveux de HU Nim alias Phoas à S-21	P	00008923	00249844-45	00766902
E3/232	13.8	00017116-00017123 00182628-00182634 00323932-00323936	កំណត់ហេតុនៃអង្គប្រជុំការងារប្រចាំថ្ងៃ ៨ មិនា ១៩៧៦ Minutes of meeting on local affairs on 8/3/76 Minutes of meeting on local affairs on 8/3/76	P	00017118	00182630	00323933
E3/1683	D108/50/1.75	00825418-00825422, 00820987-00820997, 00701668-00701679, 00823678-00823691 00193067-00193488 00824485-00824491, 00726657-00726663, 00825423-00825430	[Partial T.] ឧបសម្ព័ន្ធ ៧៥៖ សៀវភៅមានចំណងជើងថា សោកនាដកម្មជាប្រវត្តសាស្ត្រនៃប្រទេសកម្ពុជា Annex 75: Book entitled "The Tragedy of Cambodian History" [Partial T.] Annexe 75: Livre de David P. Chandler "The Tragedy of Cambodian History, Politics, War and Revolution since 1945"- Extraits	P	00701668	00193302, 00193916	
E3/17	D222/1.3	00392897-00393174	[Surrogate Sheet] CHANDLER David, Brother Number One	P	00821758	00393007	

E3/99	6.2	00072400-00072407 00244274-00244278 00611566-00611570	ពិនិត្យការក្តាប់ និងអនុវត្តមាគ៌ានយោបាយ ប្រមូលកម្លាំងរណសិរ្សប្រជាជាតិប្រជាធិតេយ្យរបស់បក្ស (ឯកសារទី៦) About governing and carryngout the policy of gathering force of Democratic National Front of party (6th document) About governing and carryngout the policy of gathering force of Democratic National Front of party (6th document)	P		00244274-78	
E3/1690	4.26	00315050-00315055 00104205-00104207 00821419-00821423	របប ប៉ុល ពត ការបង្រួបបង្រួម សន្និសីទថ្ងៃទី២០ ខែឧសភា ឆ្នាំ១៩៧៥ (ទំព័រ៥៥ ៥៦ និង៥៨) The Pol Pot Regime, Consolidation: The 20 May 1975 Conference, page 55,56 and 58 Consolidation : la conférence du 20 mai 1975	P	000315051		
E3/1691	D288/4.5 9.1	00361467-00361553 00361336-00361466 00361582-00361721	ប្រតិចារិកនៃដំណើរការនីតិវិធីជំនុំជម្រះករណី ឌុច - ០៦ សីហា ២០០៩ Transcript of Proceedings - "Duch" Trial - 06 August 2009 Transcript of Proceedings - "Duch" Trial - 06 August 2009	P	00361545, 00361546, 00361543, 00361539-540	00361454, 00361456, 00361450, 00361446-47	00361720, 00361704, 00361599-700
N/A	E180	00787936-00787977 00791976-00792031 00792695-00792741	កំណត់ហេតុសរសេរដោយដៃរបស់សាក្សី កាំង ហ្គេចអ៊ាវ Written statement by witness KAING Guek Eav Déclaration écrite du témoin KAING Guek Eav	P	00787936-977	00791976-2031	00792695-741
E3/178	D175/4.3	00275587-00275598 00342708-00342723 00623304-00623321	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] សេចក្តីរាយការណ៍របស់គណៈកម្មាធិការតំបន់៥ ប្រចាំអាទិត្យ ២១ ឧសភា ១៩៧៧ [Surrogate Sheet] Weekly Report of Region 5 Committee, 21 May 1977 [Feuille remplacée] Weekly Report of Region 5 Committee, 21 May 1977	P			

E3/154	21.3	00008494- 00008495 00008494- 00008495, 00185064- 00185065 00386260- 00386260	ទូរលេខ ១៥ សូមគោរពមកជូនសមមិត្ត បងប៉ុល: អំពីប្រជាជនមិនគោរពការណែនាំរបស់អង្គការ Telegram #15 to brother Pol: About The people disrespect Angkar advised. Telegram #15 to brother Pol: About The people disrespect Angkar advised.	P	00008494	00185064- 65	00386260
E3/1692	D125/98	00218550- 00218555 00242084- 00242088 00337422- 00337426	កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយសាក្សី សេង ស្រ៊ុន SĒNG Srun Written Record of Interview of SĒNG Srun Procès verbal d'audition de SĒNG Srun	P	00218553- 54	00242087- 88	

<u>ដីកា/សេចក្តីសម្រេចផ្ទាល់មាត់៖</u>

- អង្គជំនុំជម្រះសម្រេចអនុញ្ញាតឲ្យជនជាប់ចោទ អៀង សារី (០៩.០៣) និង នួន ជា (១២.០៨) ចូលរួមដំណើរការសវនាការពីបន្ទប់ឃុំខ្លួននៅខាងក្រោមសាលសវនាការ និងបង្គាប់ឲ្យផ្នែកសោតទស្សន៍ភ្ជាប់ប្រព័ន្ធសោតទស្សន៍ទៅបន្ទប់រង់ចាំ (លិខិតលះបង់សិទ្ធិរបស់ជនជាប់ចោទទាំងពីរត្រូវបានភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធទៅនឹងកំណត់ហេតុនេះ)។

- សេចក្តីសម្រេចផ្ទាល់មាត់ទាក់ទងនឹងការប្រើប្រាស់ប្រព័ន្ធផ្ទុកឯកសារប្រចាំថ្ងៃ (Daily Trial Documents Interface)៖

  អង្គជំនុំជម្រះសម្រេច៖ ជាទូទៅភាគីគួរតែដាក់ឯកសារចូលទៅក្នុងប្រព័ន្ធផ្ទុកឯកសារប្រចាំថ្ងៃ ត្រឹមតែពី ០៥ ទៅ ១០ ឯកសារប៉ុណ្ណោះ សម្រាប់ការសួរសាក្សីនីមួយៗ ហើយការដាក់ឯកសារនេះគួរតែធ្វើឡើងឲ្យបានពីរសប្តាហ៍មុនពេលការចាប់ផ្តើមការសួរសំណួរដល់សាក្សី ។ អង្គជំនុំជម្រះក៏បានបញ្ជាក់ផងដែរថា ការដាក់ឯកសារណាមួយចូលទៅក្នុងប្រព័ន្ធផ្ទុកឯកសារប្រចាំថ្ងៃ មិនមែនមានន័យថាឯកសារ នោះនឹងត្រូវដាក់នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះនោះទេ។ ខ្លឹមសារឬចំណុចសារធាតុនៃឯកសរថ្មីដែលមិនបានទទួលយក អនុលោមតាមវិធាន ៨៧(៤) នោះ អាចនឹងត្រូវយកមកប្រើសម្រាប់ការតាំងសំណួរដល់សាក្សី ប៉ុន្តែ ភាគីមិនត្រូវដកស្រង់នូវចំណុចណាមួយ ឬចង្អុលបង្ហាញនូវចំណុចណាមួយជាក់លាក់ក្នុងសាលសវនាការឡើយ ។

- សេចក្តីសម្រេចផ្ទាល់មាត់ទាក់ទងនឹងកំណត់ត្រាសរសេរដោយដៃរបស់អ្នកជំនាញ៖

អង្គជំនុំជម្រះសម្រេច៖ កំណត់ត្រាសរសេរដោយដៃរបស់សាក្សី ដែលបានកត់ត្រានូវសំណួរដែលមានលក្ខណៈស្មុគ្រស្មាញ និងដើម្បីឆ្លើយតបទៅនឹងសំណួរទាំងនោះ គឺមិនចាំបាច់ដាក់ចូលក្នុងសំណុំរឿងនោះទេ ។

- បង្គាប់ឱ្យអង្គភាពគាំពារសាក្សីនិងអ្នកជំនាញ នាំអ្នកជំនាញត្រឡប់ទៅទីកន្លែងស្នាក់នៅរបស់គាត់ និងបង្គាប់ឱ្យនាំគាត់ត្រឡប់មកសាលសវនាការវិញឱ្យបានមុនម៉ោង០៩ ព្រឹក នៅថ្ងៃ ច័ន្ទ ទី២៣ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១២ ។
- បង្គាប់ឱ្យអនុរក្សមន្ទីរឃុំឃាំងនាំខ្លួនជនជាប់ចោទ នួន ជា, អៀង សារី និង ខៀវ សំផន ត្រឡប់ទៅកាន់មន្ទីរឃុំឃាំងវិញ និងបង្គាប់ឱ្យនាំខ្លួនជនជាប់ចោទត្រឡប់មកកាន់បន្ទប់សវនាការវិញឱ្យបានមុនម៉ោង ០៩ ព្រឹក នៅថ្ងៃទី ២៣ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១២។

<u>កាលបរិច្ឆេទបន្តសវនាការ៖</u>
សវនាការនឹងបន្តនៅថ្ងៃ ច័ន្ទ ទី ២៣ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១២ វេលាម៉ោង ០៩.00 ព្រឹក។

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១២

ក្រឡាបញ្ជី ក្រឡាបញ្ជី

ឌុច ឆារី Andrew James MCINTYRE